

1621

UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o współpracy
w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości,**

podpisana w Madrycie dnia 27 listopada 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 listopada 2000 r. została podpisana w Madrycie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską
a Królestwem Hiszpanii o współpracy w zakresie
zwalczania przestępczości zorganizowanej
i innej poważnej przestępczości**

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

— zaniepokojone rozpowszechnianiem się przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości,

— powodowane pragnieniem rozwoju i utrwalenia stosunków przyjaźni i wzajemnej współpracy między obydwojoma państwami,

— przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zapobiegania oraz zwalczania

ACUERDO

**entre la República de Polonia y el Reino de España
sobre la cooperación en el ámbito de lucha
contra la delincuencia organizada y otros
delitos graves**

La República de Polonia y el Reino de España, llamados a continuación „las Partes Contratantes”

— Preocupados por la expansión de la delincuencia organizada y otras manifestaciones graves de la delincuencia,

— Deseando desarrollar y fortalecer relaciones de amistad y cooperación mutua entre ambos países,

— Convencidos de que la colaboración entre los órganos que protegen la seguridad y el orden público, es de importancia esencial para una mayor eficacia en

przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości,

— dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych tych organów,

— kierując się, z zastrzeżeniem poszanowania swojego prawa wewnętrznego, zasadami wzajemności i dwustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między organami ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości, a w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu,
- 2) terroryzmu,
- 3) kradzieży materiałów jądrowych i promieniotwórczych, ich przewozu, nielegalnego nimi obrotu, niewłaściwego użycia lub groźenia niewłaściwym ich użyciem,
- 4) przeciwko chronionemu prawem środowisku naturalnemu oraz związanej z nielegalnym obrotem prawnie chronionymi gatunkami,
- 5) przeciwko wolności seksualnej, w szczególności pedofilii oraz związanej ze sporządzaniem, rozpowszechnianiem i udostępnianiem treści pornograficznych z udziałem małoletnich,
- 6) handlu ludźmi,
- 7) pozbawienia wolności, w szczególności porwania w celu wymuszenia określonego zachowania,
- 8) organizowania nielegalnej migracji,
- 9) nielegalnego handlu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnej ich produkcji,
- 10) przeciwko mieniu, a zwłaszcza kradzieży dzieł sztuki, dóbr kultury, pojazdów mechanicznych, nielegalnego obrotu tymi przedmiotami i ich przemytu,
- 11) fałszowania pieniędzy, kart kredytowych, czeków, papierów wartościowych oraz dokumentów urzędowych, w szczególności paszportów, dokumentów tożsamości, dokumentów podróży, a także wprowadzania ich do obiegu,
- 12) przeciwko obrotowi gospodarczemu, prania dochodów pochodzących z przestępstwa oraz korupcji funkcjonariuszy publicznych,

la lucha y prevención contra la delincuencia organizada y otras manifestaciones graves de la delincuencia,

— Tendiendo a elaborar principios, formas y métodos óptimos de las operaciones y actuaciones preventivas de estos órganos,

— Guiándose por los principios de reciprocidad beneficio mutuo y respeto a las leyes internas de sus Estados,

Acuerdan lo que sigue:

Artículo 1

1. — Las Partes Contratantes cooperarán a través de los órganos de protección de la seguridad y orden público en el ámbito de la prevención y la lucha contra la delincuencia organizada y otras formas graves de delincuencia, en particular en los siguientes delitos

- 1) Contra la vida y la integridad de las personas,
- 2) De terrorismo,
- 3) De robo de materiales nucleares y radiactivos, de su transporte y tráfico ilegal, de su uso inadecuado o amenaza de uso inadecuado,
- 4) Contra el medio ambiente protegido por las leyes correspondientes y en materia de tráfico ilegal de especies protegidas,
- 5) De los delitos contra la libertad sexual de las personas, y especialmente pedofilia, y la delincuencia relacionada con la confección, difusión, facilitación de contenidos pornográficos con participación de menores,
- 6) Tráfico de seres humanos, incluida la trata de personas,
- 7) Privación de libertad, en particular secuestros, con el fin de exigir alguna condición para su puesta en libertad,
- 8) Tráfico ilícito de migrantes,
- 9) De tráfico ilegal de armas, munición, explosivos y otros materiales peligrosos y su producción ilegal,
- 10) De los delitos contra el patrimonio en general y especialmente robo de obras de arte, patrimonio histórico artístico y cultural, vehículos y de su tráfico ilícito y contrabando,
- 11) De falsificación de monedas, tarjetas de crédito, cheques, valores y documentos oficiales y en particular pasaportes, documentos de identidad y documentos de viaje y su puesta en circulación,
- 12) Delitos contra el orden socioeconómico, blanqueo de capitales y corrupción de funcionarios.

13) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, nielegalnej produkcji tych środków i substancji oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także nielegalnego obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami służącymi do ich produkcji.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary za ich popełnienie,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z potrzebą identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłokami,
- 3) poszukiwania przedmiotów przywłaszczonych lub skradzionych.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, Umawiające się Strony będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, o ile będzie to konieczne dla zapobiegania przestępstwom i ich zwalczania, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia czynu przestępczego, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach w sprawach, którymi są wspólnie zainteresowane oraz o ich wyniku,
- 2) na wniosek drugiej Umawiającej się Strony podejmować wspólnie uzgodnione działania policyjne,
- 3) wymieniać doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,
- 4) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii,

13) De cultivo ilegal de plantas que sirven para producir estupefacientes y sustancias psicotrópicas, de producción ilegal de estas sustancias y precursores, su ilegal transformación, transporte, contrabando y circulación, así como de tráfico ilegal de materias primas y semiproductos que sirven para su producción.

2. — Las Partes Contratantes cooperarán también en el ámbito de:

- 1) Búsqueda de personas sospechosas de haber cometido delitos mencionados en el apartado 1 o que traten de eludir sentencias condenatorias por los mismos,
- 2) Búsqueda de desaparecidos y actuaciones relacionadas con la necesidad de identificar a personas desconocidas o cadáveres sin datos personales,
- 3) Búsqueda de objetos sustraídos.

Artículo 2

A fin de dar cumplimiento al artículo 1 del presente Acuerdo, las Partes Contratantes se comprometen a:

1. — En el marco de la prevención y lucha contra los delitos, intercambiar mutuamente los datos personales de los autores, así como la información sobre:
 - a) Inductores y personas que organizan actos delictivos,
 - b) Vínculos delictivos entre los autores,
 - c) Estructuras de grupos y organizaciones delictivas y sus métodos de actuación,
 - d) Conductas típicas de los respectivos autores y de grupos de autores,
 - e) Circunstancias esenciales del caso que se refieran al tiempo, lugar, modo de cometer actos delictivos, su objeto y rasgos característicos,
 - f) Leyes infringidas de derecho penal,
 - g) Actuaciones de interés mutuo que ya se han emprendido y sus resultados.
2. — A solicitud de la otra Parte Contratante, emprender las correspondientes acciones policiales acordadas,
3. — Intercambiar experiencias e informaciones, en particular las que se refieren a los métodos de lucha contra la delincuencia organizada y contra nuevas formas delictivas,
4. — Intercambiar resultados de investigaciones en el campo de la criminalidad y criminología,

- 5) wymieniać informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także środki techniczne służące do zwalczania przestępczości,
- 6) organizować wymianę ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw, wymianę literatury fachowej i innych publikacji dotyczących przedmiotu Umowy.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje dotyczące planowanych lub już popełnionych aktów terrorystycznych, metod ich dokonywania oraz dane dotyczące grup terrorystycznych popełniających przestępstwa na szkodę interesów jednej z Umawiających się Stron.

Umawiające się Strony wymieniają również doświadczenia z zakresu walki z terroryzmem.

Artykuł 4

W celu zwalczania nielegalnego wytwarzania i obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami Umawiające się Strony będą:

- 1) przekazywać sobie informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
 - b) miejscach i metodach ich wytwarzania, przechowywania oraz używanych środkach transportu,
 - c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych oraz prekursorów,
 - d) transakcjach finansowych oraz sposobach ukrywania i formach prania dochodów pochodzących z wytwarzania i obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
- 2) udostępniać sobie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego,
- 3) wymieniać doświadczenia w zakresie kontroli legalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 5

W celu zwalczania organizowania nielegalnej migracji Umawiające się Strony będą przekazywać sobie informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a zwłaszcza informacje dotyczące organizatorów nielegalnych migracji,

5. — Intercambiar informaciones sobre objetos relacionados con el delito cometido así como sobre medios técnicos para luchas contra la delincuencia,
6. — Organizar intercambios de expertos para mejorar la formación profesional, en particular en el campo de la criminalidad, métodos y técnicas de lucha contra delitos, intercambio de literatura profesional y otras publicaciones relacionadas con el objeto del Acuerdo.

Artículo 3

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre los actos terroristas realizados o planeados, sobre métodos de su ejecución así como los datos sobre organizaciones terroristas que cometan delitos en perjuicio de los intereses de las Partes Contratantes.

Asimismo intercambiarán experiencias en la lucha antiterrorista.

Artículo 4

Con el fin de luchar contra la producción y tráfico ilegal de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores, las Partes Contratantes acuerdan:

- 1) Transmitirse informaciones sobre:
 - a) El tráfico de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y precursores,
 - b) Lugares y métodos de su producción, almacenamiento y medios de transporte utilizados,
 - c) Lugares de destino de este tráfico ilícito,
 - d) Circuitos financieros y sistemas empleados para la ocultación y otras formas de blanqueo de dinero de los fondos derivados de este tráfico ilícito,
- 2) Facilitar muestras de nuevos estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores, tanto de origen vegetal como sintético,
- 3) Intercambiar experiencias sobre el control del tráfico legal de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores, así como materias primas y semiproductos necesarios para su producción.

Artículo 5

A fin de combatir el tráfico ilícito de migrantes, las Partes Contratantes se entregarán las informaciones necesarias para prevenir este tipo de delitos y luchar contra ellos, y en particular las informaciones referentes a los organizadores de las migraciones

wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i symboli.

Artykuł 6

Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami państwowymi lub wyznaczonymi przez nie ekspertami.

Organami tymi są:

— po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- 3) Komendant Główny Policji,
- 4) Komendant Główny Straży Granicznej,
- 5) Generalny Inspektor Celny,
- 6) Generalny Inspektor Kontroli Skarbowej,

— po stronie Królestwa Hiszpanii:

- 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- 2) Sekretariat Stanu do Spraw Bezpieczeństwa,
- 3) Dyrekcja Generalna Gwardii Cywilnej,
- 4) Dyrekcja Generalna Policji,
- 5) Departament Ceł i Podatków Specjalnych Głównego Urzędu Podatkowego,
- 6) Służby Wykonawcze Komisji do Spraw Zapobiegania Praniu Kapitałów oraz Przestępstwom Finansowym.

Artykuł 7

Organy wymienione w artykule 6 mogą:

- 1) uzgadniać szczegółowe formy i tryb współpracy,
- 2) odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy,
- 3) w razie potrzeby wymieniać oficerów łącznikowych.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony, zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym, zapewniają ochronę przekazywanych sobie informacji niejawnych.

2. Wszelkie niejawne informacje lub środki techniczne przekazane przez jedną Umawiającą się Stronę drugiej Umawiającej się Stronie mogą być udostępnione organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego państw trzecich wyłącznie za zgodą Strony przekazującej.

ilegales, sobre documentos que autorizan pasar fronteras y sellos estampados en estos documentos, así como tipos de visados y símbolos empleados.

Artículo 6

Todos los contactos que tengan por objeto la realización del presente Acuerdo, se realizarán directamente entre los órganos estatales competentes o los expertos designados por ellos.

A continuación se detallan estos órganos:

Por parte de la República de Polonia:

- 1) Ministro competente para Asuntos de Interior,
- 2) Jefe de la Oficina para la Protección del Estado,
- 3) Comandante Jefe de la Policía,
- 4) Comandante Jefe de la Guardia de Fronteras,
- 5) Inspector Jefe de Aduanas,
- 6) Inspector Jefe de Control Fiscal.

Por parte del Reino de España:

- 1) Ministerio del Interior,
- 2) Secretaría de Estado de Seguridad,
- 3) Dirección General de la Guardia Civil,
- 4) Dirección General de la Policía,
- 5) Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales de la Agencia Tributaria,
- 6) Servicio Ejecutivo de la Comisión de Prevención del Blanqueo de Capitales e Infracciones Monetarias.

Artículo 7

Los órganos mencionados en el artículo 6 podrán:

- 1) Acordar las formas concretas y procedimientos de cooperación,
- 2) Realizar consultas a fin de asegurar la eficacia de la cooperación objeto del presente Acuerdo,
- 3) Intercambiar, en su caso, Oficiales de Enlace.

Artículo 8

1. — Las Partes Contratantes garantizarán, de acuerdo con su legislación, la protección de la información confidencial que se intercambie.

2. — Todas las informaciones confidenciales de este tipo o medios técnicos proporcionados por una de las Partes Contratantes a la otra, sólo podrán ser entregadas a los órganos de protección de orden público de países terceros, única y exclusivamente mediante el consentimiento de la Parte que inicialmente proporcionó dicha información.

3. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazanych przez jedną Umawiającą się Stronę, druga Umawiająca się Strona powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu Stronę przekazującą, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

4. Umawiające się Strony zapewnią ochronę przekazywanych sobie danych osobowych, zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym oraz wiążącymi je umowami międzynarodowymi.

Artykuł 9

1. Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 2—5 niniejszej Umowy lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłaby naruszyć jej suwerenność, zagrażać jej bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom albo też naruszałaby zasady jej porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie dane personalne osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów, w miarę możliwości najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą wymiany. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że pobyt na jej terytorium osoby wyznaczonej przez drugą Stronę może zagrażać bezpieczeństwu tej Umawiającej się Strony lub innym jej istotnym interesom, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia ustępu 1.

Artykuł 10

Jeżeli Umawiające się Strony nie postanowią inaczej, każda ze Stron ponosi koszty czynności podjętych przez nią w celu realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 11

W sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy, Umawiające się Strony posługują się własnymi językami urzędowymi.

Artykuł 12

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między organami wymienionymi w artykule 6, w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany do rozstrzygnięcia żadnej Stronie trzeciej.

Artykuł 13

Umowa niniejsza nie narusza przepisów o pomocy prawnej w sprawach karnych oraz innych zobowią-

3. — En caso de que se revele información secreta transmitida por una de las Partes Contratantes — o exista riesgo de ello —, la otra Parte avisará sin demora sobre este hecho, comentando las circunstancias y resultados así como las actuaciones emprendidas, a fin de prevenir en el futuro este tipo de hechos.

4. — Las Partes Contratantes asegurarán la protección de los datos de carácter personal que se entreguen mutuamente, conforme a sus leyes internas y los acuerdos internacionales celebrados que les vinculen.

Artículo 9

1. — En caso de que una Parte Contratante considere que la entrega de informaciones referidas en los artículos 2—5 del presente Acuerdo o la realización de una actividad a su amparo pudiese infringir la soberanía del Estado, amenazar su seguridad u otros intereses esenciales o infringiese principios de orden legal, podrá negarse, total o parcialmente, a esta cooperación o poner determinadas condiciones.

2. — Las Partes Contratantes se transmitirán mutuamente los datos de las personas que vayan a participar en el intercambio de expertos, en la medida de lo posible con dos semanas de antelación, antes de la actividad que se vaya a realizar. Si una de las Partes Contratantes considera que la estancia en su territorio de la persona designada pudiese amenazar la seguridad del Estado o sus otros intereses esenciales, será de aplicación el párrafo anterior.

Artículo 10

Salvo disposición en contrario, las Partes Contratantes sufragarán los gastos originados por sus propios servicios, en su cumplimiento del presente Acuerdo.

Artículo 11

Las Partes Contratantes emplearán sus propias lenguas oficiales, en lo que se refiere a la ejecución de las resoluciones del presente Acuerdo.

Artículo 12

1. — Las controversias derivadas de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán resueltas en forma de pactos directos entre los órganos referidos en el artículo 6, dentro del ámbito de su competencia.

2. — En caso de no ponerse de acuerdo en la forma definida en el punto 1, dicha controversia será resuelta por vía diplomática sin pedir la intervención de ninguna tercera Parte.

Artículo 13

El presente Acuerdo no afectará a la asistencia mutua judicial en materia penal entre ambos países,

zań Umawiających się Stron wynikających z międzynarodowych umów dwustronnych lub wielostronnych.

Artykuł 14

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.

UMOWĘ NINIEJSZĄ sporządzono w Madrycie dnia 27 listopada 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rzeczypospolitej Polskiej

Marek Biernacki

Z upoważnienia
Królestwa Hiszpanii

Jaime Mayor Oreja

ni a otros compromisos de las Partes Contratantes que resultan de los pactos internacionales bilaterales o multilaterales.

Artículo 14

1. — El presente Acuerdo será adoptado conforme a las Leyes vigentes en las Partes Contratantes, siendo luego confirmado por el intercambio de notas. El Acuerdo entrará en vigor transcurridos 30 días a partir de la recepción de la última nota.

2. — El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo por medio de notificación. En este caso, el Acuerdo quedará sin efecto transcurridos 3 meses desde el día de recibir la notificación.

EL PRESENTE ACUERDO ha sido otorgado en Madrid el día 27 de noviembre de 2000 por duplicado, cada uno en idioma polaco y español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por la República de Polonia

Marek Biernacki
Ministro del Interior

Por el Reino de España

Jaime Mayor Oreja
Ministro del Interior

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 października 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*